

В результате данного исследования можно сделать вывод о том, что в эквивалентных юридических терминах уголовного права Испании существует некоторая разница сравнительно с терминами украинского уголовного законодательства. Однако мы обнаружили, что большинство из исследованных терминов являются эквивалентными и формально подобными. В течение исследования была обработана лишь малая часть испанских терминов и их украинских эквивалентов, поэтому затронутая тема требует дальнейшего изучения.

Чобан О. С.

*Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры германских и романских языков*

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ УГОЛОВНОГО КОДЕКСА ФРАНЦИИ)

Юридическая терминология с точки зрения структуры составляющих ее единиц является органической частью лексической системы современного французского языка, обладающей, в то же время, своей морфологической спецификой, обусловленной особенностями терминологии. **Актуальность** выбранной темы обусловлена мобильностью правовых отношений и институтов, как на внутригосударственном уровне, так и на международном, а также тесной связью юридической терминологии с общеупотребительной лексикой. Интерес к юридическим терминам с точки зрения лингвистики зарождается во второй половине XIX в. и активно развивается в XX и начале XXI вв. Изучением юридической терминологии занимались российские (Н. Д. Голев, И. Я. Козаченко, С. П. Обнорский, и др.), украинские (М. А. Брицын, Н. В. Артыкуца, Ю. С. Ващенко и др.) и французские (Ж.-Л. Бертель, Р. Жени и др.) исследователи-лингвисты. **Целью** исследования является анализ основных способов словообразования юридической терминологии. **Объектом** анализа являются особенности словообразования юридической терминологии. **Предмет** исследования составляют юридические термины в Уголовном кодексе Франции.

Юридическая терминология французского языка характеризуется значительным превышением доли существительных и, в то же время, значительным уменьшением доли глаголов по сравнению с общеупотребительной лексикой (Юдина Е. Н. Французская юридическая терминология как часть лексической системы современного французского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук, спец. 10.02.05. – М., 2005, с. 21).

Изучение словообразовательных структур юридических терминов позволило нам прийти к заключению, что основными способами словообразования французской юридической терминологии являются суффиксация, префиксация и сложение. Подавляющее большинство единиц

юридической терминологии Уголовного кодекса Франции образовано при помощи суффиксации, являющимся основным способом образования производных существительных.

Наиболее продуктивными словообразовательными моделями являются:

1. Суффиксация.

1.1. Глагол + суффиксы *-tion (-sion), -ement, -ence*

(*-ance*), *-eur, -able*, напр.: *incarcération* (заключение под стражу), *suppression* (сокрытие), *violence* (насилие), *délivrance* (освобождение), *tuteur* (опекун), *punissable* (наказуемый).

1.2. Существительное + суффиксы *-aire, -al (-el), -isme*, напр.:

propriétaire (собственник), *pénal* (уголовный), *criminel* (преступный, уголовный), *terrorisme* (терроризм), *organisme* (орган, организация).

1.3. Прилагательное + суффикс *-ité*, напр.: *légalité* (законность, правомерность), *responsabilité* (ответственность).

2. Префиксация.

2.1. *In* + существительное, напр.: *incapacité* (недееспособность, ограниченная правоспособность); *in* + прилагательное, напр.: *involontaire* (непроизвольный, неумышленный); *in* + деепричастие, напр.: *incriminé* (преступный), *injustifié* (неоправданный, бесосновательный).

2.2. *Il* + прилагательное, напр.: *illicite* (незаконный, неправомерный), *illégal* (противозаконный).

2.3. *Im* + существительное, напр.: *imprudence* (неосторожность), *im* + прилагательное, напр.: *immobilier* (недвижимый).

2.4. *Inter* + существительное, напр.: *interruption* (перерыв), *interdire* (лишать прав, лишать дееспособности).

2.5. *Co* + существительное, напр.: *copropriétaire* (сособственник), *coaccusé* (соучастник преступления).

3. Словосложение

3.1. Существительное + существительное, напр.: *jour + amende* (день + штраф) = *jour-amende* (штраф, дополняющий или заменяющий тюремное заключение), *sanction + réparation* (наказание, санкция + возмещение) = *sanction-réparation* (возмещение убытков в денежной форме, восстановление поврежденного имущества).

3.2. Приставка + существительное, напр.: *semi + liberté* (полу + свобода) = *semi-liberté* (полусвободный режим отбывания наказания) (*Code pénal: Edition 2012. – P.: Dalloz-Sirey, 2012, p. 3–3490*).

Следует отметить, что словосложение как тип словообразования во французском языке менее развит, чем в других языках (русском, немецком). Это объясняется такими особенностями французского словосложения, как: (1) сочетание самостоятельных слов, а не основ; (2) отсутствие

соположения элементов сложных слов; (3) употребление существительного при образовании сложных слов (Цыбова И. А. Словообразование в современном французском языке. – М.: Высш. шк., 2008, с. 98.).

Таким образом, делаем **вывод** о том, что суффиксация, префиксация и словосложение, относящиеся к морфологическим способам словообразования, являются продуктивными в юридической терминологии, являющейся частью современного французского языка. Проведенный анализ имеет практическую ценность и **перспективу** для выявления этимологической и семантической природы юридических терминов, а также для определения степени адекватности и эквивалентности перевода французских и украинских терминов, правовых реалий и текстов в уголовном законодательстве обеих стран.

Абрамова Є. Ю.

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов*

INTEGRATIVE APPROACH TO BUILDING PROFESSIONAL FOREIGN COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS OF LEGAL SPECIALTIES

Nowadays, one of requirements to the modern highly skilled specialist is knowledge of foreign language. A free professional communication allows student to be the competitive and professionally mobile participant in intensively developing international relations, to open economic clear zones for foreign investments, to create international enterprises. Thus, studying foreign languages in unlinguistic institute of higher education must be interpreted not only as teaching the foreign language but also as teaching the foreign communication is in the context of chosen specialty.

Such training is especially meaningful for legal specialties. Even highly skilled interpreters-linguists cannot know all details of criminal and civil law of the presented country or know all shrewdnesses of legal terminology, which can lead to a distortion of facts or worsen the outcome. Foreign language proficiency will help a lawyer not only to establish the necessary contacts with foreign colleagues and correctly issue legal documents, but also attain success in the judicial practice in the representation and protection interests of Ukrainian citizens in the international courts. That's why it so important to focus on the practical orientation of teaching the foreign language to students of the university, which involves the acquisition of language as a means of communication and the exchange of information and which is necessary for a successful practice of the future specialist.

Dynamics of development of higher education in Ukraine, the modernization of the education system, indicates the presence of contradiction between increasing requirements of society to the level of knowing